

# OTA INFORMIA

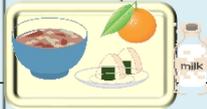
EDICIÓN 10 DE FEBRERO DE 2021  
Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2021年2月10日号(スペイン語版)

- P1. 給食費や保育料を支援します！  
P2. 確定申告  
P3. 忘れていませんか？ 国保喪失手続き・医療費通知を発送します・SOS外国人のための法律相談 in 前橋・市税の2月納税・無料相談(法律・交通事故)  
P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日  
折り込みチラシ：✓太田、新型コロナウイルス緊急事態!!! ✓熱などで新型コロナウイルスが心配なとき ✓ご家族に新型コロナウイルス感染が疑われる場合「家庭内でご注意くださいこと～8つのポイント～」 ✓子育て支援対策「令和3年度学校給食費助成」 ✓太田警察署からのお知らせ「コミュニティサイトの使用は慎重に!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

## Auxilio para el valor de los Gastos de la Comida y Mensualidad de Instituciones Infantiles

Contenido	2º hijo	3º hijo en delante	Condiciones
① Auxilio de los Gastos de la comida del Preescolar y otros	Valor total (Previsión)	Valor total	1) Estar sustentando 2 hijos o más, nacidos en el día 2 de abril de 2001 en delante (de 2000 en delante, en caso de estar frecuentando una Institución Infantil situada en otro municipio). 2) El niño ingresará en abril del año en curso en el Preescolar "Youchien" (Municipal o Particular), "Nintei Kodomoen" o en Guarderías Reconocidas (a partir del niño de la clase de los menores, al ser reconocida como categoría 2).
② Exención de la Mensualidad de la Institución Infantil a partir de abril	-	Valor total	Exención de la mensualidad del 3º hijo en delante, que en abril 2021 en delante estará frecuentando o con previsión de frecuentar institución infantil y auxilio para el 3º hijo en delante que frecuenta una institución semi-reconocida, a partir de octubre de 2020 en delante.
③ Auxilio de los Gastos de la Comida de Institución de Apoyo al Desarrollo Infantil	Valor limite mensual ¥2,000	Valor limite mensual ¥4,000	Estar sustentando 2 ó más hijos, nacidos en el día 2 de abril de 2000 en delante.



### ① Auxilio para el valor de la Comida del Preescolar y otros

**Inscripción:** a través del formulario distribuido por la institución infantil (rellenar y entregar en la misma institución infantil)

**Nota:** El formulario de reembolso del valor de los gastos de la comida del año fiscal 2020 ya fué enviado para a la familia con hijo que frecuentó este tipo de institución situado en otro municipio. El formulario de la solicitud de reembolso de los gastos de la comida de abril del año en curso en delante le será enviado en esta misma época del próximo año.

### ② Exención de la mensualidad de la Institución Infantil a partir de abril

Quien ya se beneficia, necesitará realizar el trámite a través del formulario ya enviado vía correo por la Prefectura.

El trámite de la solicitud para el niño de la clase menor (nensho) en delante será innecesario, por calificar en el sistema gratuito de la educación y asistencia infantil.

El trámite será conforme al aviso adjunto al formulario distribuido a través de la institución infantil, para el auxilio del 3º hijo en delante que frecuenta institución semi-reconocida, a partir de octubre del 2020 en delante.

**Plazo para la Solicitud:** hasta el 18 (jue.) de febrero de 2021 (Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales)

**Documento y otros necesarios:** Tarjeta de permanencia Zairyu Card, copia de la Tarjeta del Seguro de Salud, Sello y Certificado de Reconocimiento.

**Nota:** El trámite de la solicitud del valor del homenaje por el nacimiento del 3º hijo en delante, podrá ser realizada en cualquier época del año. Informes disponibles también en la página Web de la Prefectura Municipal de Ota (en japonés) o de la Asociación Internacional de Ota (en español).

**Informes:** Preescolar Municipal→División Jidou Shisetsu-Ka (piso 3/Vent.30), ☎0276-47-1924

Preescolar Particular, "Nintei Kodomoen" y Guarderías Reconocidas→ División Kodomo-Ka (piso 3/Vent. 31), ☎0276-47-1942

### ③ Auxilio para el valor de los gastos de la Comida de Institución de Apoyo al Desarrollo Infantil

Sistema de auxilio para los gastos pagados en el periodo de 1º de abril de 2020 a 31 de marzo de 2021.

**Nota:** Previsión de auxilio del valor total para estos gastos, del 2º hijo en delante, referente al trámite de la solicitud del 2022 en delante.

El formulario de solicitud será enviado a partir de marzo al responsable que tiene la Tarjeta de Beneficiario (amarilla). Realice la solicitud vía correo enviando el formulario de la solicitud junto con los documentos necesarios o directamente en la división responsable.

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota (1º piso/Vent. 13) División Shougai Fukushi-Ka ☎0276-47-1929



**Puntos de distribución de este informativo:** Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

# Declaración Definitiva de Impuesto de la Renta 2021

## Quién necesita realizar la declaración:

- ✓ Quién tiene renta (del 1° de enero al 31 de diciembre del año 2020) de negocio, de agricultura, inmuebles, etc. y el valor del impuesto calculado con base en el valor después de la deducción básica y otras deducciones sobre la renta, etc., sobrepasa el valor de la deducción de dividendos y otros.
- ✓ El total del salario anual ha sobrepasado 20'000,000 de yenes.
- ✓ Asalariado que tiene renta arriba de 200,000 yenes, además del salario que sufrió el ajuste de fin de año "nenmatsu chousei" del impuesto rendido en la fuente.

## No necesita realizar la declaración en los siguientes casos:

- ✓ No obtuvo ninguna otra renta a parte del salario y la empresa empleadora realizó el ajuste de fin de año "nenmatsu chousei", del impuesto rendido en la fuente.
- ✓ Quien posee renta de pensión pública y otros de hasta 4'000,000 yenes y la renta relacionada a pensión pública, excepto diversas entradas, es un total de 200,000 yenes.
- ❖ Este sistema no se aplica a beneficiarios de pensiones públicas u otros que no están sujetos a retención del impuesto.
- ❖ Será necesario presentar la Declaración definitiva del Impuesto de Renta, para disfrutar de las deducciones (transferencia de deducciones por perjuicio, pérdidas y otros) que necesitan de declaración o para la restitución del impuesto de la renta.

## Realizado por la Oficina Nacional de Impuesto "Tatebayashi Zeimusho"

Lugar	Período (Excepto en sáb., dom. y asuetos nacionales)	Horario	Declaraciones que <b>No</b> serán posibles de realizar
Oficina Nacional de Impuesto "Tatebayashi Zeimusho"	<ul style="list-style-type: none"> <li>★ <b>Impuesto sobre la renta</b> ~ 15(lun.) de mzo. Solamente declaración de reembolso de impuesto: ~ 15(lun.) de febrero</li> <li>★ <b>Impuesto sobre el consumo</b> ~ 31(miér.) de mzo.</li> <li>★ <b>Impuesto sobre donación</b> ~ 15(lun.) de mzo.</li> </ul>	<b>8:30 ~16:00</b> <b>(Atendimiento a partir de las 9:00 hs.)</b> Nota: El "Ticket de admisión numerado" se distribuirá a diario en el lugar y, también se emitirán con anticipación por LINE.	★ Impuesto Provincial y Municipal 
Shopping Center AEON OTA (2° piso) Sala "AEON Hall" (hasta las 10:00 hs solamente por la entrada este del 1° piso del Shopping Center)	~ 15(lun.) de febrero <b>(Solamente declaración de reembolso de impuesto)</b> 16(mar.) de feb. ~ 15(lun.) de mzo.	<b>9:30 ~15:00</b> Nota: El "Ticket de admisión numerado" se distribuirá a diario en el lugar y, también se emitirán con anticipación por LINE.	★ Impuesto Provincial y Municipal ★ Otras Declaraciones, excepto la Declaración para Restitución (hasta el 15 de febrero). ★ Renta obtenida a través de la alienación de terreno, de construcción (ej.: edificio) y Renta de bosque en la montaña; ★ Declaración de Impuesto sobre donación.

## Realizado por la Prefectura de Ota

Sede Municipal Nitta (2° piso) Sala "Daikaigishitsu"	15(lun.) de feb. ~ 12(vier.) de mzo.	<b>9:00 ~11:00</b> y <b>13:00~15:30</b>	★ Las siguientes declaraciones definitivas del impuesto de renta: ✓ Renta obtenida en otros años, excepto el año 2020, de deducción especial por compra de casa a través de préstamo, declaración azul, Renta de alienación de bienes como terreno, construcción (ej.: edificio), título de acciones, renta de dividendos, renta de operaciones a término, renta de bosque en la montaña y deducción por pérdidas. ★ Declaración de Impuesto sobre donación; ★ Declaración de Impuesto sobre el consumo.
---	--	---	---

## Observaciones:

- ➔ La Información referente a la Declaración del Impuesto Provincial y Municipal y la Declaración para la Restitución podrá encontrarla en el Informativo de la ciudad "Koho Ota", editado en el día 15 de enero de 2021 (en japonés).
- ➔ No habrá atendimento para la Declaración y Consultas relacionadas a la Declaración en la ventanilla 22 (División Shiminzei-Ka), del 2° piso de la Prefectura.
- ➔ La Declaración del Impuesto Provincial y Municipal también podrá realizarse en la sede municipal Nitta, sin embargo la capacidad de atendimento está reducida para 1/3 de la sala AEON Hall.
- ➔ Podrá cerrar antes del horario, dependiendo la cantidad de contribuyentes del día. (El lunes y martes se espera aglomeración)
- ➔ La programación está sujeta a alteraciones, cerrando antes de la fecha prevista, conforme la situación de la propagación del COVID-19.

## Aviso de la Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi

Entre en contacto primero por teléfono, con la Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi para esclarecimientos de dudas, confirmación de los documentos necesarios u otros, referentes a la declaración definitiva del impuesto de la renta.

Nota: Envíe la declaración vía correo o coloque en la caja recolectadora instalada en la sede de la Oficina Nacional los sábados, domingos y asuetos nacionales, pues en estos días no hay atendimento para consultas ni declaración.

Informes: **Oficina Nacional de Impuesto de Tatebayashi "Tatebayashi Zeimusho"**

Atendimiento: **de lunes a viernes (excepto asuetos)**

Dir.: Tatebayashi-Shi Naka-Machi 11-12, ☎0276-72-4373

## Informes:

**Prefectura Municipal de Ota,  
División Shiminzei-Ka**

☎0276-47-1932

**Oficina Nacional de Impuesto  
"Tatebayashi Zeimusho"**

☎0276-72-4373

# "Trámite de Desligamiento" en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken"

El Seguro de Salud Nacional es un sistema de salud para la persona que no está registrada en el seguro de salud para trabajadores como el Shakai Hoken u otros. Y, quien se registró en el Seguro de Salud de la empresa empleadora, estará registrado en dos seguros de salud al mismo tiempo, necesitando de realizar sin falta el trámite de desligamiento del Seguro de Salud Nacional.

Siendo que, aun estando actualmente inscrito en el Seguro de Salud Nacional, en caso de tener algún miembro familiar inscrito en el seguro de salud de la empresa empleadora podrá calificarse como dependiente de este familiar. En este caso, se recomienda consultar directamente a la empresa empleadora, debido a que las condiciones difieren de un sistema a otro.

## Lugares para el trámite de Desligamiento en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken":

División del Seguro de Salud Nacional (1° piso/vent.16), en uno de los Puestos de Servicios Higashi o Nishi Service Center y en uno de los Centros Comunitarios Municipales Gyousei Center (excepto Ota Gyousei Center).

**Documentos Necesarios:** ✓ Tarjeta de ambos Seguros de Salud; ✓ Sello; ✓ Documento de Identificación (Tarjeta de Permanencia "Zairyu Card", tarjeta de conducir, etcétera); ✓ Tarjeta "My Number" (solamente quien lo posee).

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota (1° piso/vent.16) División Kokumin Kenkou Hoken-Ka ☎0276-47-1825

## Notificación de Gastos Médicos

La Prefectura estará enviando al inscrito en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken", la notificación de los Gastos Médicos referente a las consultas realizadas en el 2020.

La Notificación de los Gastos Médicos referente a las consultas realizadas de enero a noviembre ya fué enviada en la 2° quincena del mes pasado y, en el día 2 (mar.) de marzo se tiene programada ser enviada la del mes de diciembre.

Nota: Utilice los recibos referentes a los gastos que no constan en estas notificaciones, en la Declaración Definitiva del Impuesto de la Renta Rendido en la Fuente.

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota (1° piso/vent.16) División Kokumin Kenkou Hoken-Ka ☎0276-47-1825



## ASESORAMIENTO JURIDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE (en español, portugués, inglés, chino, vietnamita y tagalo)

✓ Fecha: 14 de Febrero de 2021 (domingo)

✓ Horario: 10:00 ~ 15:00 (Aceptamos las reservaciones anticipadas)

✓ Lugar: Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma (Dir.:Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1, Showa-Chosha 1° piso)

✓ Consultores: Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral y, el Funcionario de la oficina del Nenkin Jimusho.

✓ Informes y Reservaciones: Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center ☎027-289-8275

**SOS In Maebashi**

**Nota: ¡Este servicio de consulta podrá tener cambios como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!**

## Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2020

➤ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (8ª parcela)

**Vencimiento: 1° de Marzo de 2021** (Lun.)



Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la Prefectura Municipal de Ota (2° piso / No. 23), División de Recolecta de Impuesto "Shunou-Ka" ☎0276-47-1820



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: No hay atendimento en asuetos.)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota <b>Atención: La consulta será por teléfono.</b>	Miércoles	9:30~12:00	14	Pref. Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
	18(jue.)/Feb.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	15(lun.)/Feb.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	---	---

**Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!**



# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

14/Feb. (Dom.)	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	CG	Toda lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-0211
21/Feb. (Dom.)	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	CG / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyamashimo-Cho)	0276-22-2660
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
23/Feb. (Mar.)	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	CG	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
28/Feb. (Dom.)	CG	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	CG	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
7/Mzo. (Dom.)	CG / Pediatría	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
	Dermatología	Yura Hifuka Clinic (Yura-Cho)	0276-55-8622
	CG / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
14/Mzo. (Dom.)	Urología / CG	Ota Hinyoukika Naika Clinic (Higashiyajima-Cho)	0276-38-8833
	CG / Pediatría	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	CG	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Dermatología	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎ 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.



## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado** Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

**Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año** Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste del Ed. Sur de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



## Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES** de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

# Consulta en Español

## LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎ 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. ★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) v

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

¡Favor de utilizar mascarilla!  
Y evitar venir a esta ventanilla y consultar a través de teléfono, cuando presente síntomas de fiebre, tos, secreción nasal, dolor de garganta, dolor de cabeza, etc.



¡Accese!